

## BIBLIOGRAPHY

- Amri, Nadiatul. 2017. *KRITERIA DALAM PENERJEMAHAN SUBTITLE FILM DJANGO UNCHAINED DARI BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA*. in *JURNAL KATA*, vol. 1, no. 1, pg. 80-93. Retrieved from <http://ejournal.kopertis10.or.id/index.php/kata/article/view/1953>. on November 1, 2019.
- Catford, J.C. 1978. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistic*. London: Hazell Watson and Viney Ltd.
- Cintas, Jorge Diaz. 2010. *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Davidson, George. 2006. *Phrases, Clauses, and Sentences*. Singapore: Learners Publishing Pte Ltd.
- Descriptive Analysis. in FenRIAM, Retrieved November 2, 2019, from <http://www.fenriam.eu/descriptive-content-analysis.html>.
- González, et.al. 2007. *Intervention in New Amateur Subtitling Cultures: A Multimodal Account*. in *Linguistica Antverpiensia*, no. 6, pg. 67-80. Retrieved from <https://lans.ua.ac.be/index.php/LANS-TTS/article/view/180> on November 4, 2019.
- Handayani, Asri. 2009. *Analisis Ideologi Penerjemahan dan Penilaian Kualitas Terjemahan Istilah Kedokteran dalam Buku "Lecture Notes on Clinical Medicine"*. Master Thesis. Surakarta: Sebelas Maret University.
- Haq, Ziyaul. 2017. *PENERJEMAHAN SUBTITLE DARI BAHASA INGGRIS KE DALAM BAHASA INDONESIA (PENELITIAN ANALISIS ISI PADA SUBTITLE FILM CONTRABAND)*. in *DEIKSIS*, vol. 9, no. 1, pg. 100-108. Retrieved from <https://journal.lppmunindra.ac.id/index.php/Deiksis/article/view/931> on November 1, 2019.
- Hoed, B.H. 2006. *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Hosseinnia, Mansooreh. 2014. *Omission as A Strategy in Subtitling*. in *Translation Journal*. Retrieved from <https://translationjournal.net/October-2014/omission-as-a-strategy-in-subtitling.html> on June 12, 2020.
- Introduction to Subtitling. in PERMUNDO. Retrieved November 2, 2019, from <http://www.permondo.eu/volunteers/introduction-to-subtitling/>.
- Khalaf, Abed Shahooth, et.al. 2014. *PROBLEMS IN AMATEUR SUBTITLING OF ENGLISH MOVIES INTO ARABIC*. in *Malaysian Journal of*

Languages and Linguistics, vol. 3, no. 1, pg. 38-55. Retrieved from <http://www.journals.mymia.org/index.php/MJLL/article/view/21> on November 1, 2019.

Lefevre, André. 2017. *Translation, Rewriting, and The Manipulation of Literary Fame*. New York: ROUTLEDGE.

Liu, Dayan. *On The Classification of Subtitling*. in Journal of Language Teaching and Research, vol. 5, no. 5, pg.1103-1109. Retrieved from [http://scholar.googleusercontent.com/scholar?q=cache:GC\\_rbmsL090J:scholar.google.com/&hl=en&as\\_sdt=0,5](http://scholar.googleusercontent.com/scholar?q=cache:GC_rbmsL090J:scholar.google.com/&hl=en&as_sdt=0,5) on November 2, 2019.

Molina, Lucia. *Translation Techniques Revisited: A Dinamic and Functionalist Approach*. in Translators' Journal, vol. 47, no. 4, pg. 498-512. Retrieved from [https://www.researchgate.net/publication/272899204\\_Translation\\_Techniques\\_Revisited\\_A\\_Dynamic\\_and\\_Functionalist\\_Approach](https://www.researchgate.net/publication/272899204_Translation_Techniques_Revisited_A_Dynamic_and_Functionalist_Approach) on August 1, 2020.

Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. SHANGHAI: Shanghai Foreign Language Education Press.

Newmark, Peter. 1981. *Approaches to Translation*. SHANGHAI: Shanghai Foreign Language Education Press.

Nugroho, Andy Bayu. 2011. *Teknik Penerjemahan Wordplay dan Kualitas Terjemahannya dalam Novel Charlie and The Great Glass Elevator Karya Roald Dahl*. Master Thesis. Surakarta: Sebelas Maret University.

Nurmalia, Lia. *Penerjemahan Dialog Berimplikatur dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia dalam Novel A Game of Thrones*. in Wanastra, vol. IX, no. 2, pg. 99-105. Retrieved from <https://ejournal.bsi.ac.id> on July 12, 2020.

Orrego-Carmona, David and Yvonne Lee. 2017. *Non-Professional Subtitling*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.

Purbasari, Prima. 2011. *ANALISIS TEKNIK, METODE, DAN IDEOLOGI PENERJEMAHAN DALAM SUBTITLE FILM JANE EYRE VERSI SERIAL TV BBC*. Master Thesis. Surakarta: Sebelas Maret University.

Sajna, Mateusz. 2013. *Amateur Subtitling – Selected Problems and Solutions*. Germany: Wissenschaftlicher Verlag Trier.

Santika, Dwi. 2015. *The Translation Strategy of Slang Expression in Comic Entitled The Punisher*. in Al-Turas, vol. XXI, no. 1, pg. 127-144. Retrieved from <https://journal.uinjkt.ac.id> on July 8, 2020.

Sari, Nurul Intan, et.al. 2016. *ANALISIS PERBANDINGAN TEKNIK PENERJEMAHAN ISTILAH TABU DALAM FILM THE WOLF OF WALL STREET DAN DUA TERJEMAHANNYA (SUBTITLE RESMI VCD DAN AMATIR DARI SITUS SUBSCENE.COM) SERTA DAMPAKNYA PADA KUALITAS TERJEMAHAN*. in Prasasti: Journal of Lingusitcs, vol. 1, no. 1, pg. 80-102. Retrieved from <https://jurnal.uns.ac.id/pjl/article/view/910> on November 1, 2019.

Sugiyono. 2014. *Statistika Untuk Penelitian*. Bandung: ALFABETA.

*Booksmart* (Synopsis). in WIKIPEDIA. Retrieved November 1, 2019, from <https://en.wikipedia.org/wiki/Booksmart>.

*Booksmart* English Subtitle. Retrieved October 25, 2019, from <https://subscene.com/subtitles/booksmart/english/2040110>.

*Booksmart* Indonesian Subtitle. Retrieved October 24, 2019, from <https://subscene.com/subtitles/booksmart/indonesian/2000373>.

*Booksmart*. Indonesian Subtitle. Retrieved. March 2, 2020, from <https://subscene.com/subtitles/booksmart/indonesian/1991028>.

*Booksmart* Movie. Downloaded October 19, 2019, on <https://pahe.in/booksmart-2019-uhd-web-dl-720p-1080p/>.

## APPENDICES

### The List of Amateur Subtitles with Translation Deviation in the Movie *Booksmart*

No.	Source Language (English Subtitle)	Target Language (Indonesian Amateur Subtitles)		Translation Deviation Type
		Subtitle 1	Subtitle 2	
1.	"Good morning, winner." (00:00:07-00:00:09)	"Selamat pagi, pemenang."	" <i>Halo</i> juara."	Individual language use
2.	"Take a deep breath" (00:00:09-00:00:10)	"Tarik napas dalam-dalam."	" <i>Sangat menginspirasi</i> "	<i>Completely different translation</i>
3.	"You understand that <i>greatness</i> takes sacrifice" (00:00:24-00:00:27)	"Kau paham butuh pengorbanan Yang besar"	"Kau mengerti bahwa kesuksesan membutuhkan pengorbanan."	Omission
4.	"Stand atop the mountain of your success." (00:00:32-00:00:34)	"Berdirilah di puncak kesuksesan."	" <i>Gravis puncak kesuksesan kamu</i> "	Grammatical and lexical error
5.	"And look down at everyone who's ever doubt you." (00:00:34-00:00:39)	"Dan lihatlah semua orang yang pernah meragukanmu "	"Dan <i>memandang semua itu</i> yang meragukanmu."	Lexical error
6.	"Fuck those losers." (00:00:40-00:00:42)	"Persetan semua pecundang itu."	" <i>Kita tak peduli pecundang ini.</i> "	Grammatical and lexical error
7.	"Hold the phone." (00:01:00-00:01:02)	"Tunggu!"	" <i>Pergi</i> "	Lexical error
8.	"I missed you." (00:01:19-00:01:21)	"Aku merindukanmu."	" <i>Kamu</i> juga."	Different point of view
9.	"I missed you so much." (00:01:21- 00:01:22)	"Aku sangat merindukanmu."	" <i>Sangat banyak.</i> "	Lexical error Omission
10.	"Been one night." (00:01:21-00:01:22)	"Sudah satu malam."	" <i>Hanya</i> satu Malam."	Lexical error
11.	"Move!" "Jeez!" (00:01:43,812-00:01:45)	"Minggir!" "Astaga!"		Omission
12.	"Swear to God."	"Aku bersumpah."	" <i>Sialan.</i> "	Lexical error

	(00:01:54-00:01:55)			
13.	"Are you kidding me, Samantha?" (00:01:55-00:01:58)	"Kau bercanda? Samantha!"	" <i>Apakah kamu peduli padaku?</i> Samantha!"	Lexical error
14.	"Where was this energy at my inauguration assembly, folks?" (00:01:59-00:02:03)	"Di mana semangat inu saat pelantikanku, semuanya?"	"Di mana semua <i>energi ini pada pertemuan investasi?</i> "	Lexical error
15.	"That's it. Signin' off." (00:02:07-00:02:08)	"Itu saja. Keluar."	" <i>Ada. Aku mengembalikan antena.</i> "	<i>Completely different translation</i>
16.	"I want to make the transition of next year's student government." (00:02:18-00:02:20)	"Aku ingin transisi kepengurusan siswa tahun depan."	" <i>Aku ingin transisi ke pemerintahan siswa tahun depan.</i> "	Lexical error
17.	"Well, our class' official policy is to not discuss where anyone is attending next year." (00:02:25-00:02:29)	"Kebijakan kelas kami untuk tidak membahas di mana <i>ada Yang menghadiri tahun depan.</i> "	"Kebijakan resmi kelas Kita bukanlah berbicara <i>universitas yang Kami terima.</i> "	Grammatical error
18.	"Oh, gosh." (00:02:35-00:02:38)	"Astaga."	" <i>Sialan.</i> "	Lexical error
19.	"I mean, he's you know, he's the vice president." (00:02:43:00:02:45)	"Maksudku.. dia wakil presiden."	"Lagipula itu adalah <i>penggantimu.</i> "	Lexical error
20.	"We both know that Nick only ran for VP because they plan the dances." (00:02:48-00:02:51)	"Nick cuma <i>abaikan</i> jabatannya Karena mereka merencanakan tarian."	"Nick <i>ingin menjadi pengganti</i> Karena mereka mengatur pesta."	Lexical error
21.	"That position is..." (00:02:51-00:02:52)	"Jabatan itu.."	" <i>Pos ini</i> adalah..."	Lexical error
22.	"It's basically a popularity <i>contest</i> . He's useless." (00:02:53- 00:02:55)	"Hanya popularitas. Dia tidak berguna."	"Kontes popularitas. <i>Itu</i> tidak berguna."	Omission Lexical error
23.	"Delegates from every group of girls are casting their ballots for his penis." (00:03:15-00:03:17)	"Delegasi dari setiap kelompok siswi memilih dia hanya untuk penisnya."	"Delegasi dari masing-masing kelompok perempuan <i>mengekspresikan suara mereka</i> untuk penisnya."	Lexical error
24.	"She gave roadside assistance to three <i>senior</i> guys last year." 00:03:25- 00:03:27)	"Dia berikan <i>bantuan</i> pada tiga senior tahun lalu."	"Dia menawarkan jasanya kepada tiga orang tahun lalu."	Lexical error Omission
25.	"They call Sam Ross "Dick Splinter"." (00:03:29- 00:03:31)	"Mereka menyebut Sam Ross "Keping Penis"."	"Kita menyebutnya <i>Sam "Bite-Epine"</i> ."	Lexical error <i>Wrong pronoun</i>
26.	"Oh, my god. 9:43." (00:03:38-00:03:40)	Ya Tuhan. 9:43.	Ya Tuhan. <i>Empat puluh tiga detik.</i>	Omission

27.	"Nobody around here even attempts the Thursday." (00:03:42-00:03:44)	"Tak ada orang yg mau mencoba <i>Hari Kamis</i> ."	"Tidak ada seorangpun di sini yg berani melakukan teka-teki silang <i>Hari Kitis</i> ."	Lexical error
28.	"I thought there were no cellphones allowed in class." (00:04:02-00:04:04)	"Tunggu. <i>Kurasa</i> tak boleh ada ponsel di kelas."	" <i>Nona Baik</i> , aku pikir telepon tidak diizinkan."	Lexical error
29.	"Or are there exceptions for ass-kissers?" (00:04:04-00:04:06)	"Kecuali untuk <i>pencium pantat</i> ?"	"Apakah ada pengecualian untuk <i>menjilat</i> ?"	Grammatical and lexical error
30.	"Excuse me. Jesus Christ." (00:04:13-00:04:14)	"Ya Tuhan."	Permisi, <i>sial!</i> "	Lexical error
31.	"No spatial awareness at this school." (00:04:15-00:04:18)	"Tidak ada yang punya kesadaran di sekolah ini."	" <i>Tidak menghormati orang lain di sekolah menengah ini</i> ."	Grammatical error
32.	"Did you just score your teacher's phone number?" (00:04:20-00:04:22)	"Kau <i>mencatat</i> nomor telepon guru?"	"Apakah Kamu berhasil mendapatkan nomornya?"	Lexical error
33.	"Hey, miss fine. You should come <i>party</i> with us tonight." (00:04:28-00:04:31)	"Hei, <i>nona baik</i> . Kau harus ikut pesta malam ini."	Hei, <i>nona baik</i> ? Mari rayakan bersama kami malam ini.	Omission
34.	"THEO: Yeah, sorry, hold on." (00:04:36-00:04:38)		" <i>Menunggu</i> ."	Lexical error
35.	"I've heard great things." (00:04:48-00:04:50)	"Aku mendengar banyak hal."	" <i>Mereka mengatakan kebaikan padamu</i> ."	Different point of view
36.	"And hey, everybody else got their graduation gifts. Right?" (00:04:50-00:04:53)	"Semua dapat hadiah kelulusan, kan?"	" <i>Semua orang punya bakat kesuksesan di bac?</i> "	Grammatical and lexical error
37.	"Come on. Jare-bear comin' at you from all angles, right?" (00:04:53-00:04:56)	"Jade bear datang dari segala penjuru, benar?"	" <i>Peringatan. Jared jatuh di semua Sisi</i> ."	Lexical error
38.	"Baby Jared says, 'happy <i>graduation</i> , everybody'"." (00:05:00-00:05:02)	"Bayi Jared bilang, 'selamat Hari kelulusan, semua!'"	"Baby Jared memberi tahu kamu, 'selamat!'"	Omission
39.	"Yeah, no one's gonna wear a shirt with your face on it, Jared." (00:05:02-00:05:04)	"Tak ada yang mau pakai baju gambar wajahmu, Jared."	"Tidak ada yang akan mengenakan kaos dengan <i>kepala di atasnya</i> ."	Lexical error
40.	"Okay, well, agree to disagree." (00:05:07-00:05:10)	"Baiklah, <i>setuju atau tidak setuju</i> .."	"Ok. <i>Untuk setiap pendapatnya</i> .."	Lexical error <i>Completely different translation</i>
41.	"Fair townspeople, I swear to God!"	"Warga Kota Yang adil, aku	" <i>Ayo</i> , orang baik, <i>sial!</i> "	Lexical error

	(00:05:22-00:05:23)	bersumpah!"		
42.	"Mark thy calendars and make thy plans to attend the drama department's summer program, "Shakespeare in the parking lot"" (00:05:24-00:05:33)	"Tandai kalender kalian, dan rencanakan untuk hadir acara musim panas organisasi drama "Shakespeare di parkir."	" <i>Untuk buku harian kamu! Kamu akan bisa berpartisipasi</i> Dalam program musim panas klub teater " <i>Shakespeare in parkir</i> "".	Lexical error <i>Completely different translation</i>
43.	"I will be directing, and Alan may be starring, pending audition." (00:05:48-00:05:54)	"Aku sebagai sutradara Dan Alan mungkin membintanginya, sedang audisi."	"Aku akan menjadi <i>direktur</i> , Dan alan, <i>siapa Yang akan bermain mungkin, Kita akan melihat audisi.</i> "	Grammatical error
44.	I'm offer-only. (chuckles) (00:05:57-00:05:58)	Aku yang casting.	" <i>Peran ditawarkan kepada aku.</i> "	Different point of view
45.	"Well, blood attracts lions. I'm saving lives." (00:06:08-00:06:10)	"Darah menarik singa. Aku selamatkan <i>kehidupan.</i> "	"Darah menarik singa, aku menyelamatkan nyawa."	Lexical error
46.	"All right, well, as you might recall from my analysis yesterday, we were talking about.... ...the idea of submitting to authority." (00:06:33-00:06:35)	"Seperti yang kalian ingat dari analisisku kemarin. Kita membahas tentang... Tunduk pada otoritas..."	"Baiklah, <i>Kamu harus mengingat</i> analisis aku kemarin, <i>kami</i> berbicara tentang gagasan tunduk kepada otoritas."	<i>Wrong pronoun</i>
47.	"Let us live! Oh, my god!" (00:06:39-00:06:40)	" <i>Hiduplah!</i> Tuhan!"		Lexical error
48.	"I got you, I got you." "Okay, chips!" (00:06:45- 00:06:47)		"Itu bagus." "Oke, <i>keripik!</i> "	Lexical error
49.	"Dude, how am I supposed to get that?" (00:06:48- 00:06:50)	"Bagaimana aku bisa <i>sampai?</i> "	"Bagaimana aku bisa <i>menangkapnya?</i> "	Lexical error
50.	"You're wild." (00:06:51-00:06:52)	"Kau lincah."	"Kamu menjadi <i>kuat.</i> "	Completely different translation
51.	"Nick, there's some <i>student government stuff</i> we have to go over." (00:06:53- 00:06:56)	"Nick, ada hal yang harus diselesaikan."	"Nick, <i>kami</i> memiliki beberapa tugas delegasi untuk dilakukan."	Omission <i>Wrong pronoun</i>
52.	"Yeah, just... Uh, we're playing this game where I gotta catch it in my mouth. It's complicated." (00:06:59-00:07:01)	" <i>Kami bermain, aku menangkapnya...</i> Ini rumit."	"Ya, tapi kami memainkan game ini di mana aku harus menangkap dengan mulut aku.  Ini rumit."	Omission
53.	"I'll holler at you later, I guess." (00:07:03-00:07:04)	"Aku akan menemuimu nanti."	" <i>Ini rumit.</i> Sampai jumpa lagi."	Lexical error

54.	"I cannot believe I lasted an entire year with Nick as my vice president." (00:07:07-00:07:09)	"Aku tak percaya bertahan setahun penuh bersama Nick sebagai wakil presidenku."	"Aku tidak percaya aku berhasil menyelesaikan tahun ini dengan Nick <i>sebagai gantinya.</i> "	Lexical error
55.	"Sharp elbows." (00:08:03-00:08:04)	"Siku tajam."	" <i>Kamu telah menunjuk siku.</i> "	<i>Completely different translation</i>
56.	"Not as sharp as your chin." (00:08:04- 00:08:06)	"Tidak setajam dagumu."	"Tidak <i>sebanyak...</i> dagu Kamu."	Lexical error
57.	"They're you know, they're stuck on a boat, shitting in buckets." (00:08:21-00:08:22)	"Mereka terjebak di atas kapal <i>yang membuang ember.</i> "	"Mereka terjebak di atas kapal dan buang air besar di ember."	Different point of view
58.	"Oh, Jesus." (00:08:25-00:08:27)	"Astaga."	" <i>Sialan.</i> "	Lexical error
59.	"Well, gender is a construct of..." (00:08:47-00:08:48)	" <i>Kelamin dia dari konstruksi...</i> "	" <i>Identitas seksual</i> adalah..."	Grammatical and lexical error
60.	"It's a little bit shocking that, that you're into Ryan." (00:08:51-00:08:53)	"Itu tadi sedikit mengejutkan... bahwa kau menyukai Ryan."	"Aku... sedikit terkejut <i>Ryan menyukaimu.</i> "	Different point of view
61.	"First crush? The little white cat from <i>The Aristocats.</i> " (00:08:54-00:08:55)	"Cinta pertama, kucing putih dari <i>The Aristocats.</i> "	" <i>Naksir pertama</i> Kamu adalah kucing kecil para Aristocat."	Grammatical and Lexical error
62.	"She just seems like she'd be a really fun person to have sleepovers and lie around with." (00:09:07-00:09:10)	"Sepertinya dia orang yang menyenangkan... ...untuk tidur dan berbaring di sisinya."	"Dia sepertinya seseorang yang aku sukai <i>untuk membuat pesta piyama.</i> "	Lexical error
63.	"That's fair." (00:09:22-00:09:23)	"Itu adil."	" <i>Aku memberimu</i> "	<i>Completely different translation</i>
64.	"Dude, scissoring is not a thing." (00:09:43-00:09:45)	"Kawan, "menggunting" bukan <i>benda.</i> "	"Tidak."	Lexical error Omission
65.	"How 'bout you don't knock it until you've tried it?" (00:09:49-00:09:51)	"Kau tak tahu, jika belum mencobanya."	" <i>Mencobanya adalah mengadopsinya, bukan?</i> "	Sentence shift
66.	"Here comes the one percent." (00:09:58-00:10:00)	"Inilah <i>satu persen.</i> "	" <i>Ini adalah putra ayah.</i> "	Lexical error
67.	"Gigi just keeps Jared around for when she needs a liver." (00:10:24-00:10:26)	"Gigi terus <i>menjaga</i> Jared saat butuh kasih sayang."	"Gigi <i>menjaga</i> Jared jika dia membutuhkan ginjal."	Lexical error
68.	"I'm fucking spent, Jared!"	" <i>Uangku habis</i> , Jared!"	"Aku lelah, Jared!"	Lexical error



	(00:10:27-00:10:29)			
69.	“At least take the heels off.” (00:10:29-00:10:31)	“Lepaskan sandalmu.”	“Lepaskan setidaknya <i>tumit</i> kamu.”	Lexical error
70.	“It's too weird of a story to be made up.” (00:10:38-00:10:40)	“Terlalu aneh untuk dibuat-buat.”	“Terlalu <i>besar</i> untuk <i>berbohong</i> .”	Lexical error
71.	“I, I got some soup dumps.” (00:10:48-00:10:50)	“Aku punya sup tumpah.”	“Aku punya... Aku punya <i>ravioli</i> .”	Lexical error
72.	“Prob... <i>they're probably a little soggy</i> now, but they're great cold.” (00:10:52-00:10:54)	“Mungkin sudah basah, Tapi <i>sangat dingin!</i> ”	“ <i>Mereka lebih baik ketika mereka kedinginan.</i> ”	Omission
73.	“Your ugly what? How did you graduate sixth grade?” (00:11:04-00:11:05)	“"Kau jelek" apa? Bagaimana kau lulus kelas enam?”	“"Terbunuh jelek"?" Apa? Bagaimana kamu menyelesaikan <i>primer</i> ?”	Lexical error
74.	“Fuck the soccer ball.” (00:11:14-00:11:15)	“ <i>Persetan</i> dengan sepak bola.”	“Aku tidur dengan bola sepak.”	Lexical error
75.	“And I know it'll haunt me. I'm a peaceful person.” (00:11:30-00:11:32)	“Itu akan menghantuiku. Aku cinta damai.”	“Dan aku tahu itu akan menghantui aku sepanjang hidup aku. Aku seorang <i>pasifis</i> .”	Individual language use
76.	“I wish she was fucking 40, man. Women in their 40s know themselves.” (00:11:40-00:11:42)	“Kuharap. Wanita usia 40 tahun sudah bisa sadar diri.”	“ <i>Kalau saja wanita berusia empat puluhan memiliki pengalaman.</i> ”	Sentence shift
77.	“...but she'd probably make you quiz on her SAT analogies while you fuck her.” (00:11:47-00:11:48)	“...dia mungkin tanya soal analogi SAT-nya saat kau bercinta dengannya.”	“Tapi dia pasti akan membuat Kamu membuat Kamu <i>meninjau feri selama beraksi.</i> ”	Lexical error
78.	“Well, I got no problem with a filing cabinet.” (00:11:55-00:11:58)	“Aku tak punya masalah dengan lemari arsip.”	“ <i>File yang ditangguhkan tidak menimbulkan masalah.</i> ”	Different point of view Lexical error
79.	“I would make <i>passionate</i> sex to Molly Davidson.” (00:11:58-00:12:01)	“Akan kucumbu Molly Davidson.”	“Aku akan dengan penuh gairah <i>tak peduli</i> dengan Molly Davidson.”	Omission Lexical error
80.	“Molly's like a butterface for personality. A butter-personality.” (00:12:06-00:12:09)	“Molly seperti <i>kelamin yang jelek. Kelamin mentega.</i> ”	“ <i>Masalahnya</i> itu kepribadiannya, dia sangat jelek.”	Lexical error
81.	“Oh, please do not stop on my account.” (00:12:24-00:12:26)	“Jangan berhenti membahasku.”	“Jangan <i>ganggu aku</i> , teruskan.”	Different point of view
82.	“Soon, it's gonna be stuffed with job offers..” (00:12:31-00:12:34)	“ <i>Segeralah isi lamaran kerja...</i> ”	“Dan segera, itu akan penuh dengan tawaran pekerjaan,”	Different point of view
83.	“So, while you guys were all studying AP handjobs, I was kicking ass and busting curves,	“Jadi, saat kalian semua pelajari AP hand job, <i>akan kutandang pantat dan menekuk payudara.</i> ”	“Saat kamu mengambil <i>kelas pendukung di handjob</i> , aku <i>meyakinkan dan rata-</i>	Grammatical and lexical error

	(00:12:38-00:12:42)		<i>rata aku meledak.</i> ”	
84.	“You failed the seventh grade twice. (00:13:34-00:13:36)	“Kau gagal dua kali di kelas tujuh.”	“ <i>Kamu menggandakan dua kali kelima.</i> ”	<i>Completely different translation</i>
85.	“No, we just don't only care about school.” (00:13:54-00:13:58)	“ <i>Kami hanya tak peduli tentang sekolah.</i> ”	“Kita <i>tidak</i> hanya tertarik pada kelas.”	Lexical error
86.	“Hey! We are not assholes, okay?” (00:16:33-00:16:34)	“Hei, kita bukan bajingan, paham?”	“Hai! Kita bukan <i>konek.</i> ”	Individual language use
87.	“Nobody knows that we are fun.” (00:17:44-00:17:46)	“Tak ada yang tahu bahwa kita <i>senang.</i> ”	“Tidak ada yang tahu kita lucu.”	Lexical error
88.	“She wanted you to come. You're finally gonna make your move.” (00:18:05-00:18:06)	“Dia ingin kau datang. Dan akhirnya <i>kau bisa bahagia.</i> ”	“Dia ingin kamu datang. Kamu akhirnya akan dapat mengambil tindakan.”	Lexical error
89.	“You've been out for two years, and you've never kissed a girl.” (00:18:10-00:18:12)	“Kau <i>keluar</i> selama dua tahun dan tak pernah mencium gadis.”	“Kamu lesbian dan Kamu tidak pernah mencium seorang gadis.”	Lexical error
90.	“Who allowed you to take my breath away?” (00:18:51-00:18:55)	“Siapa yang <i>menyuruhmu menarik napas?</i> ”	“Siapa yang <i>mengizinkanmu menarik napas?</i> ”	Different point of view
91.	“Oh. Work. Get it. Tushy.” (00:19:06-00:19:09)	“ <i>Tahu? Tushy?</i> ”	“ <i>Pernahkah kamu melihat Dan punggungku?</i> ”	Lexical error <i>Completely different translation</i>
92.	“You can make yourself come using only your mind?” (00:19:33-00:19:36)	“Buat dirimu <i>begitu</i> hanya menggunakan otak?”	“Apakah kamu mencapai orgasme dengan pikiran Kamu?”	Grammatical error Individual language use
93.	“Very Freudian, but I'd worry about paper cuts.” (00:19:44-00:19:46)	“Sangat Freudian, yang kucemaskan potongan kertas.”	“Sangat Freudian, tetapi aku akan takut <i>memotong kertas.</i> ”	Different point of view
94.	“That fell off way before <i>anything happened between us.</i> ” (00:20:12-00:20:14)	“Jatuh sebelum sesuatu terjadi di antara kami.”	“Dia jatuh jauh sebelum hubungan kita.”	Omission
95.	“Does she talk dirty to you?” (00:20:14-00:20:16)	“Apa dia bicara kotor padamu?”	“Dia <i>memberitahumu sampah?</i> ”	Grammatical error
96.	“I can't believe you didn't tell me that you have been mounting that tragic panda every single night!” (00:20:25-00:20:27)	“Tak bisa dipercaya, kau tak pernah cerita kau <i>memajang</i> panda yang tragis itu setiap malam!”	“Aku tidak percaya kau <i>tidak menyembunyikanku kamu mengetik</i> panda malang ini setiap malam!”	Grammatical and lexical error
97.	“Because they'll ask <i>too many</i> questions.” (00:21:07-00:21:09)	“Karena mereka selalu bertanya.”	“Mereka akan terlalu banyak bertanya.”	Omission

98.	<p>“<b>Just, just make up a story</b>, but don't say we're having a date night or anything.”</p> <p>(00:21:16-00:21:18)</p>	<p>“Jangan bilang kita sedang kencan malam atau apa pun.”</p>	<p>“<b>Ciptakan apa yang kamu inginkan</b>, tetapi jangan katakan <b>kami</b> memiliki kencan bersama.”</p>	<p>Omission</p> <p><i>Wrong pronoun</i></p>
99.	<p>“No, it's not, because you're not the one who has to deal with their creepy smiles.”</p> <p>(00:21:22-00:21:24)</p>	<p>“Tidak. <b>Jangan pernah beri senyum menyeramkan pada mereka.</b>”</p>	<p>“Tidak, ini tidak lucu. Bukan kamu yang harus <b>menyadap</b> senyum menyeramkan mereka.”</p>	<p>Different point of view</p> <p>Lexical error</p>
100.	<p>“Honestly, it's surprising that Doug and Charmaine are supportive, considering their whole Jesus thing. It's nice.”</p> <p>(00:21:30-00:21:33)</p>	<p>“Mengejutkan jika Doug dan Charmaine <b>saling dukung, menganggap mereka itu Yesus.</b>”</p>	<p>“Aku tidak berpikir Doug dan Charmain akan mengerti, <b>religius seperti mereka</b>, itu hal yang baik.”</p>	<p>Grammatical error</p> <p>Different point of view</p>
101.	<p>“Sure!”</p> <p>“Don't engage, don't engage.”</p> <p>(00:21:57-00:21:58)</p>	<p>“Tentu.”</p>	<p>“Ya.”</p> <p>“<b>Singkatan.</b>”</p>	<p>Lexical error</p>
102.	<p>“Yeah. you know, my mom can drive us to the ceremony.”</p> <p>(00:22:11-00:22:14)</p>	<p>“Ibuku bisa mengantarkan kami ke upacara.”</p>	<p>“Ibuku bisa <b>mengajak</b> kita ke upacara.”</p>	<p>Lexical error</p>
103.	<p>“Great deal of <b>care</b> was taken.”</p> <p>(00:22:24-00:22:26)</p>	<p>“<b>Banyak yang diambil.</b>”</p>	<p>“Kita melakukan banyak upaya.”</p>	<p>Omission</p>
104.	<p>“You know, they say you never forget your <b>first.</b>”</p> <p>(00:22:56-00:22:59)</p>	<p>“Katanya <b>kalian</b> tak pernah lupa dengan “<b>pertama...</b>”</p>	<p>“<b>Kita</b> mengatakan <b>kami</b> tidak pernah melupakan yang <b>pertama...</b>”</p>	<p>Lexical error</p> <p><i>Wrong pronoun</i></p>
105.	<p>“We'll probably just do a Korean face mask.”</p> <p>(00:23:15-00:23:17)</p>	<p>“Kami akan maskeran ala Korea.”</p>	<p>“Kita hanya akan <b>mendapatkan</b> masker kecantikan Korea.”</p>	<p>Lexical error</p>
106.	<p>“We still don't know where we're going.”</p> <p>(00:24:14-00:24:16)</p>	<p>“Kita masih belum tahu mau ke mana.”</p>	<p>“Kita masih belum tahu ke mana <b>kami</b> akan pergi.”</p>	<p><i>Wrong pronoun</i></p>
107.	<p>“May I offer you the front? No?”</p> <p>“Going for the back. That's cool.”</p> <p>(00:24:56-00:24:59)</p>	<p>“Silakan masuk di depan, Nona?”</p> <p>“Mau di belakang? Bagus.”</p>	<p>“Bolehkah aku menyarankan kursi depan, nona?”</p> <p>“<b>Tidak. Kamu mengintip kembali. Keren.</b>”</p>	<p><i>Completely different translation</i></p>
108.	<p>“So, get some tunes goin'.”</p> <p>(00:25:19-00:25:21)</p>	<p>“Kita putar lagu.”</p>	<p>“Aku akan <b>menaruh</b> musik.”</p>	<p>Lexical error</p>
109.	<p>“Well, I'll get something peppy going.”</p> <p>(00:25:40-00:25:43)</p>	<p>“Kubuat sesuatu yang segar sebelum pesta, ya?”</p>	<p>“<b>Aku menempatkan sedikit suara untuk mendapatkan mood.</b>”</p>	<p><i>Completely different translation</i></p>
110.	<p>“No girlfriend for me. I can't pick faves.”</p> <p>(00:25:40-00:25:43)</p>	<p>“Bukan pacarku. <b>Aku tidak suka.</b>”</p>	<p>“Tidak punya pacar. Aku tidak melakukan pilih kasih.”</p>	<p>Omission</p>
111.	<p>“Too many ladies <b>wanna lock this down</b>, and they don't have the code.”</p>	<p>“Banyak wanita yang mengunci, dan mereka tak</p>	<p>“Terlalu banyak wanita yang mencoba mencuri</p>	<p>Omission</p>

	(00:26:02-00:26:04)	punya kode.”	hati aku tetapi mereka tidak memiliki kode.”	
112.	“Jared, we're just gonna hop out here.” (00:26:31-00:26:33)	“Jared, kami ingin turun.”	“Hei, Jared, <i>ayo ke sini.</i> ”	Different point of view
113.	“But the possum didn't die. Its adrenaline and rage <i>just made it stronger...</i> ” (00:26:44-00:26:45)	“Possum itu tidak mati. Adrenalin dan amarahnya...”	“Opossum tidak mati. Adrenalin dan amarahnya telah...”	Omission
114.	“What if Gigi takes it and dies and our prints are on the tin? Chain of custody!” (00:27:01-00:27:04)	“Bagaimana jika Gigi mengambil barangnya ini, lalu dia mati? Sidik jari kita, jadi barang bukti.”	“Jika Gigi mengambilnya dan mati? <i>Jejak kaki</i> kita ada di sana. <i>Rantai kepemilikan!</i> ”	Lexical error
115.	“Our prints aren't on the powder. We could pour it out the window!” (00:27:09-00:27:12)	“Sidik jari kita tak ada di bubuknya. Kita buang saja di jendela.”	“ <i>Cetakan</i> kami tidak pada bubuk. Kita bisa membuangnya ke luar jendela.”	Lexical error
116.	“Came in a little hot there.” (00:27:17-00:27:18)	“Situasi mulai panas.”	“ <i>Aku belum terlalu halus.</i> Maaf.”	Completely different translation
117.	“There are drugs in my orifices.” (00:27:26-00:27:29)	“Ada narkoba di mulutku.”	“Ada obat di <i>lubang</i> aku.”	Lexical error
118.	“Gigi likes to crunch them up and snort them.” (00:27:37-00:27:39)	“Gigi suka <i>mengunyah</i> dan <i>mendengkur.</i> ”	“Gigi menghancurkan mereka dan mengendus mereka.”	Lexical error
119.	“We'll get you cleaned up on board.” (00:27:40-00:27:42)	“Kami bersihkan kalian di kapal.”	“Kamu dapat membersihkan diri Kamu di <i>papan tulis.</i> ”	Lexical error
120.	“Someone on board might know where it is.” (00:28:26-00:28:29)	“Mungkin orang di kapal tahu.”	“Seseorang yang ada di <i>pesawat</i> bisa tahu di mana itu.”	Lexical error
121.	“There's not a soul here, Ames.” (00:28:47-00:28:49)	“Tidak ada <i>jiva</i> di sini, Ames.”	“Tidak ada <i>kucing.</i> ”	Lexical error
122.	“Pre-loaded with photos of all our best high school memories.” (00:28:54-00:28:57)	“Ada foto dari semua kenangan sekolah terbaik kita, lulusan 2019.”	“Dengan foto-foto kenangan kelas <i>pra-instal</i> terbaik kami.”	Lexical error
123.	“There's a masseuse in the back, male or female. Gambling behind the bar. Do you guys tan?” (00:28:59-00:29:02)	“Ada pemijat di belakang, pria atau wanita. Berjudi di belakang bar. Kalian berjemur?”	“ <i>Pada dasarnya</i> , kita memiliki <i>tukang pijat dan tukang pijat.</i> <i>Taruhan</i> ada di belakang bar. <i>Kamu ingin tan?</i> ”	Lexical error
124.	“I knew you guys partied.” (00:29:07-00:29:10)	“Aku tahu kalian berpesta. Benar?”	“Aku <i>katakan bahwa mereka adalah pengunjung pesta.</i> ”	Different point of view
125.	“You can't buy people's <i>affection.</i> ” (00:30:31-00:30:33)	“Kau tak bisa membeli kasih sayang.”	“Kamu tidak bisa membeli orang.”	Omission
126.	“Just stop trying so hard, okay. People can sense it.”	“Hentikan saja, paham. Orang-orang merasakannya.”	“Berhentilah <i>tak peduli sendiri.</i> ”	Omission

	<i>It turns them off.</i> (00:30:46-00:30:47)		Orang merasakannya, itu membuat mereka lari.”	Lexical error
127.	“One time I ate a legal pot brownie when Model UN went to Amsterdam.” (00:31:02-00:31:04)	“Aku pernah makan kue ganja saat model UN pergi ke Amsterdam.”	“Aku makan <i>spacecake</i> ketika <i>aku berada di MNU di Amsterdam.</i> ”	Lexical error Different point of view
128.	“Okay! I'm calling security.” (00:31:39-00:31:41)	“Oke. Aku panggil sekuriti.”	“Oke, aku <i>sebut keamanan.</i> ”	Lexical error
129.	“Light 'em up, Luanne!” (00:31:45-00:31:46)	“Nyalakan, Luanne!”	“ <i>Kirim</i> , Luanne!”	Lexical error
130.	“She's okay!” “Just bail” (00:32:05-00:32:06)	“Dia baik-baik saja.” “ <i>Aku jamin.</i> ”	“Dia baik-baik saja.” “Kita <i>istirahat.</i> ”	Lexical error <i>Completely different translation</i>
131.	“Oh, my god! I'm so sweaty!” (00:32:14-00:32:17)	“Aku berkeringat sekali!”	“Aku <i>berenang!</i> ”	Lexical error
132.	“Amy...” “Don't do your lecture voice.” (00:32:31-00:32:34)	“Amy...” “Jangan mulai ceramah.”	“Amy...” “ <i>Jangan mengambil suara itu.</i> ”	Lexical error
133.	“You know, this job's <i>a good way</i> to supplement the, uh, the old income.” (00:33:54-00:33:56)	“Kalian tahu pekerjaan ini untuk penghasilan tambahan.”	“Pekerjaan ini memungkinkan <i>aku untuk mengakhiri akhir bulan ini.</i> ”	<i>Completely different translation</i>
134.	“Lot of angry people in this town.” (00:35:05-00:35:07)	“ <i>Ada</i> orang-orang yang marah di kota ini.”	“ <i>Dan orang-orang gila di kota ini...</i> ”	Grammatical and Lexical error
135.	“You guys want some music, maybe?” (00:35:16-00:35:17)	“Mau dengar musik?”	“ <i>Musik kecil?</i> ”	Omission Lexical error
136.	“We're gonna arrive right at the crest. <i>And before you know it</i> , you'll be neck deep in Ryan.” (00:35:30-00:35:32)	“Kita akan tiba tepat di puncak. Sebelum kau menyadarinya, kau bisa dekat dengan Ryan.”	“ <i>Kita akan memiliki waktu yang tepat. Dan kamu akan menggulung sekop ke Ryan.</i> ”	Omission <i>Completely different translation</i>
137.	“If only there was just... a video of people hookin' up.” (00:35:56-00:35:58)	“Kalau saja ada... ...video orang-orang Yang <i>mencantol.</i> ”	“Kalau saja ada... video dua orang yang <i>melakukannya.</i> ”	Individual language use
138.	“Excuse me, ma'am, are you judging other people's sexual preferences?” (00:36:17-00:36:18)	“Maaf, Bu. Anda <i>menilai</i> preferensi seksual orang lain?”	“Kamu <i>tidak akan menilai</i> preferensi seksual orang lain?”	Lexical error
139.	“Oh, wait, what did I miss?” (00:37:26-00:37:27)	“Tunggu, ada yang terlewat?”	“ <i>Menunggu.</i> Apa yang aku lewatkan?”	Lexical error
140.	“It's a murder mystery <i>party.</i> ” (00:38:37-00:38:39)	“Ini pesta misteri pembunuhan.”	“ <i>Ini malam pembunuhan dan misteri.</i> ”	Omission
141.	“My husband, Robert, was an esteemed Broadway director.” (00:38:47-00:38:50)	“Suamiku, Robert, sutradara Broadway yang terhormat...”	“Suamiku, Robert, adalah seorang <i>direktur di Broadway.</i> ”	Lexical error

142.	“I only know sorrow... and grief.” “Okay, you're at a ten. I need you at a two.” (00:39:06-00:39:08)	“Aku lagi sedih dan berduka.” “Kau berada di sepuluh. Aku membutuhkan dua.”	“Aku hanya tahu kesedihan... dan berkabung.” “Kamu sangat gembira. Lebih moderat.”	Lexical error
143.	“I have a wake to plan.” (00:39:15-00:39:17)	“Aku punya rencana untuk bangkit.”	“Aku punya pemakaman untuk diatur.”	Sentence shift
144.	“Hideous... ...barren orthodontist.” (00:39:30-00:39:31)	“Ortodontis mandul yang menjijikkan.”	“Steril ortodontis berbahaya.”	Lexical error
145.	“Am I here to farm, or have I given up that life?” (00:39:35-00:39:37)	“Apa aku di sini untuk bertani?”	“Apakah aku menyerahkan hidup aku sebagai petani?”	Omission
146.	“Is that the party where somebody ate a ghost pepper?” (00:39:44-00:39:45)	“Di mana ada yang makan lada hantu?”	“Apakah seseorang makan lada di pesta itu?”	Omission Different point of view
147.	“Okay, if your characters aren't married, hands off each other.” (00:39:57-00:39:58)	“Bila karakter belum menikah, jangan berpegangan.”	“Jika karakter Kamu belum menikah, berhentilah memegang tangan kamu.”	Different point of view
148.	“How did you get here? And how are you dry?” (00:40:09-00:40:11)	“Bagaimana kalian bisa sampai di sini? Kenapa kau bisa kering?”	“Bagaimana kamu melakukannya? Apakah kamu sadar?”	Lexical error
149.	“Of course I do. I know where all the parties are.” (00:40:41-00:40:43)	“Aku tahu di mana semua pesta berada.”	“Ya. Aku tahu di mana semua pihak berada.”	Lexical error
150.	“I thought the strawberries would have hit by now.” (00:41:23-00:41:25)	“Aku pikir stroberi terkena sekarang.”	“Aku pikir stroberi sudah memiliki efek.”	Grammatical error
151.	“Jesus Christ.” “Wait for me!” (00:43:03-00:43:05)	“Ini gila.” “Tunggu aku.”	“Ini segalanya.” “Tunggu aku.”	Lexical error
152.	“Well, I've never done the splits in my life.” (00:43:08-00:43:10)	“Aku belum pernah melakukan kekacauan dalam hidup ini.”	“Aku tidak pernah membuat perpecahan dalam hidup aku.”	Lexical error
153.	How do I pee? How do I shit? (00:43:40-00:43:42)	“Bagaimana caranya aku kencing dan berak?”	“Bagaimana aku akan buang air kecil? Atau sial?”	Lexical error
154.	“We have to stick to the plan.” (00:45:13-00:45:15)	“Kita harus punya rencana.”	“Kita harus mengikuti rencananya.”	Lexical error
155.	“Why are you being so pushy?” (00:45:22-00:45:23)	“Kenapa kau terlalu ambisius?”	“Mengapa Kamu bertahan begitu lama?”	Lexical error
156.	“Yes, maybe he is classically, traditionally handsome	“Ya, mungkin dia ...klasik, secara tradisional	“Ya, mungkin dia... cantik dalam arti klasik	Grammatical error

	and weirdly charming,  and maybe my innate biology registers him as an ideal mate.”  (00:46:24-00:46:27)	<i>tampam dan menawan,  ...dan mungkin biologi bawaanku sebagai pasangan ideal...</i>	dan tradisional, dan <i>itu</i> menarik,  dan mungkin aku secara alami tertarik padanya.”	
157.	“And yes, maybe I occasionally fantasize about him sweeping me off my feet,  And some weaker people might call that a tiny crush.”  (00:46:33-00:46:35)	“...ya, mungkin aku sesekali berfantasi tentang dirinya,  <i>Beberapa orang yang lebih lemah mungkinmenaksirya..</i> ”	“Dan ya, aku punya fantasi di mana dia menggoda aku.  Orang yang lemah menyebutnya naksir.”	Different point of view
158.	“..and the important thing is that we just, we shove 'em down, and we never speak about the, <i>again</i> .”  (00:46:4400:46:46)	“Yang terpenting, kita melumpuhkan mereka... dan jangan membahasnya lagi.”	“Yang paling penting adalah <i>menjaga mereka tetap dalam</i> , dan tidak pernah membicarakannya.”	Omission  <i>Completely different translation</i>
159.	“Maybe my body can like him, but my mind knows that that's stupid because he's just... he's a jock.”  (00:46:57-00:46:59)	“Mungkin tubuhku menyukainya tapi otakku sadar bahwa itu bodoh..., ...karena dia seorang <i>joki</i> ...”	“Mungkin tubuh aku bisa, tapi kepalaku tahu itu bodoh karena dia... dia <i>badut</i> .”	Individual language use
160.	“and he doesn't even look at girls unless they look like Triple A.”  (00:47:04-00:47:06)	“...dia tak <i>menahu</i> soal perempuan kecuali seperti Triple A.”	“dan dia tidak melihat gadis-gadis yang bukan <i>tusuk gigi</i> .”	Lexical error
161.	“How dare you say that <i>about</i> my best friend.”  (00:47:12-00:47:15)	“Beraninya kau bilang itu <i>terhadap</i> sahabatku?”	“ <i>Berananya kau berbicara seperti itu dari sahabatku?</i> ”	Lexical error
162.	“If you ever say anything like that about yourself again, I will fucking lay you out. Okay?”  (00:47:16-00:47:18)	“Kalau kau mengatakan itu lagi ...aku akan membuatmu menyesal, paham?”	“Jika Kamu mulai berbicara seperti itu tentang diri Kamu sendiri, <i>aku membuatmu baik-baik saja, oke?</i> ”	<i>Completely different translation</i>
163.	“You are the strongest, coolest, smartest, most stunningly gorgeous creature this high school and this earth has ever seen,”  (00:47:21-00:47:24)	“Dirimulah yang terkuat, terbaik, tercerdas, makhluk tercantik... di SMA ini dan di Bumi.”	“Kamu adalah makhluk terkuat, keren, pintar dan cantik <i>bahwa ini sekolah menengah dan planet ini belum pernah melihat.</i> ”	Grammatical error
164.	“You fucking morons. Jesus.”  (00:48:55-00:48:57)	“Kau bodoh sekali.”	“ <i>Bajingan apa</i> ”	Lexical error
165.	“Oh, my god! Oh, my god! What the fuck?”  (00:49:09-00:49:11)	“Astaga! Apa-apaan?”	“Ya Tuhan! <i>Pelacur!</i> ”	Lexical error
166.	“Okay, that voice did not make you sound older.”  (00:49:32-00:49:34)	“Suara itu tidak membuatmu terdengar lebih tua.”	“OK. <i>Suara ini belum menua kamu.</i> ”	Grammatical error
167.	“What the fuck? <i>You have a gun!</i> ”  (00:49:54-00:49:56)	“Astaga, kau punya pistol?”	“Sial!”	Omission

168.	“Not really.” “Yeah, not really, I can tell.” (00:50:05-00:50:07)	“Tidak juga.” “Ya, tidak juga, <i>aku beri tahu.</i> ”	“Tidak juga.” “Ya, tidak juga. <i>Itu menunjukkan.</i> ”	Lexical error
169.	“..leave <i>you</i> in a room with, like, a saucer of milk” (00:50:20-00:50:22)	“...meninggalkan di kamar <i>seperti</i> cangkir susu...”	“dan meninggalkanmu di kamar dengan semangkuk susu”	Omission
170.	“some <i>dog</i> walker's gonna find your bodies tomorrow under some overpass.” (00:50:47-00:50:49)	“Beberapa <i>anjing penjaga</i> akan menemukan mayat kalian besok di bawah jembatan layang.”	“bahwa <i>pejalan kaki</i> dapat menemukan tubuh Kamu di bawah jembatan.”	Omission Different point of view
171.	“Quick Q.” (00:51:06-00:51:07)	“ <i>Cepat.</i> ”	“Sedikit pertanyaan.”	Lexical error
172.	“I'm being sarcastic!” (00:51:14-00:51:15)	“Aku menjadi sarkastik!”	“Itu <i>ironis!</i> ”	Lexical error
173.	“We are stranded. Please pick us up! We need...” (00:52:13-00:52:15)	“Kami terdampar. Tolong jemput kami, kami...”	“ <i>Kita terjebak. Ayo tangkap kami.</i> ”	Lexical error
174.	“Okay, you know I get car sick, Amy.” (00:52:53-00:52:54)	“ <i>Aku kesakitan.</i> ”	“Kamu tahu <i>aku sakit di dalam mobil.</i> ”	Omission
175.	“I mean, I went crazy.” (00:53:37-00:53:38)	“Aku jadi gila.”	“ <i>Aku pergi keluar dari jalan aku.</i> ”	Completely different translation
176.	“That came down from corporate.” (00:53:50-00:53:51)	“Itu datang dari perusahaan.”	“Itu berasal dari <i>kursi.</i> ”	Lexical error
177.	“How are you so fucking shiny?” (00:55:04-00:55:06)	“Kenapa kau begitu <i>mengkilap?</i> ”	<i>Bagaimana kabarmu menjadi begitu gemilang?</i>	Grammatical and lexical error
178.	“Can you fetch me an inhaler?” (00:55:06-00:55:08)	“ <i>Bisa jemput aku di inhaler?</i> ”		Grammatical error
179.	“Get her. Flick the bean.” (00:57:52-00:57:54)	“Temui dia. <i>Jentikkan kacang!</i> ”	“ <i>Silakan. Turun dikembalikan.</i> ”	Lexical error Completely different translation
180.	“Molly. Here's to you, gorgeous.” (00:57:55-00:57:56)	“Molly, ini untukmu, Cantik.”	“Molly, <i>untuk kesehatanmu, kecantikanmu.</i> ”	Lexical error
181.	“I'm so stoked <i>you're</i> here, dude.”	“ <i>Aku sangat terpacu di sini.</i> ”	“Aku senang kamu di sini.”	Omission Lexical error
182.	“I've always wanted you to come out.” (00:58:28-00:58:30)	“Aku selalu ingin Kau <i>keluar.</i> ”	“ <i>Bagus kamu melompat.</i> ”	Lexical error Completely different translation
183.	“Oh. Right. "Hang out," yeah.” (00:58:42-00:58:44)	“Benar, nongkrong.”	“Oh, <i>ambil lompatan untuk keluar.</i> ”	Completely different translation



184.	“Can we get a re-rack, please?” (00:59:21-00:59:23)	“ <b>Rak ulang</b> , tolong?”		Lexical error
185.	“It's a purely ceremonial visit.” (00:59:37-00:59:39)	“Ini murni kunjungan seremonial.”	“ <b>Ini adalah kunjungan sederhana sopan.</b> ”	Lexical error
186.	“I've been fucking waiting for this since, like, seventh grade.” (00:59:45-00:59:46)	“Aku sudah menunggu ini sejak kelas tujuh.”	“Aku sudah menunggu itu sejak <i>kelima.</i> ”	Omission
187.	“This song goes out to my cast.” (00:59:50-00:59:52)	“Lagu ini <i>dari</i> seorang <i>pemeranku.</i> ”	“Lagu ini untuk <i>aktor</i> aku.”	Different point of view
188.	“You ever made love to a Mexican?” (01:00:32-01:00:34)	“Pernah bercinta dengan orang Meksiko?”	“ <b>Kamu sudah tak peduli dengan orang Meksiko.</b> ”	<i>Completely different translation</i>
189.	“So, if you could just tone it down for my sake, my self-esteem?” (01:00:41-01:00:42)	“Kau bisa <i>menurunkannya</i> demi aku, harga diriku...”	“Jadi, jika Kamu bisa lebih lambat untuk <i>ego</i> aku...”	Lexical error
190.	“It's crazy we <i>haven't</i> hung out outside of school before, you know?” (01:00:51-01:00:52)	“Sungguh gila kita belum pernah nongkrong sebelumnya.”	“Gila kita pernah bersama di luar sekolah.”	Omission
191.	“Do it for me. Come on, Amy. Come on.” (01:02:13-01:02:14)	“Lakukan untukku. Ayo, Amy.”	“Lakukan untukku. <b>Pergi.</b> ”	Lexical error
192.	“You need more of the arc. Like, no, too much flick.” (01:03:00-01:03:03)	“Kau butuh lebih banyak lemparan. Terlalu banyak kibasan.”	“ <b>Kamu harus membungkuk. Tidak terlau kuat, seperti itu...</b> ”	Lexical error
193.	“How tall are you?” (01:03:08-01:03:10)	“Berapa tinggimu?”	“Berapa <i>ukuran</i> Kamu?”	Lexical error
194.	“But hey, you stay right here, yeah?” (01:03:58-01:03:59)	“Kau tetap di sini, ya?”	“api kamu tinggal di <i>sana</i> , oke?”	<i>Completely different translation</i>
195.	“How's it going? Did you find Ryan?” (01:08:05-01:08:06)	“ <b>Astaga.</b> Kau bertemu Ryan?”	“ <b>Apa kabar Bagaimana kabar Ryan?</b> ”	Lexical error
196.	“Ame, just go find Ryan. <i>It'll be great.</i> ” (01:08:31-01:08:32)	“ <b>Kupanggil Ryan.</b> Itu akan bagus.”	“Amy, bergabunglah dengan Ryan.”	Different point of view
197.	“You never take charge. I always have to push you. Without me, you wouldn't do anything.” (01:09:21-01:09:24)	“ <b>Kau tak pernah bertanggung jawab!</b> Aku selalu membantumu. Tanpaku, kau tak bisa apa-apa.”	“Aku harus selalu mendorongmu. Tanpa aku, Kamu tidak akan melakukan apa pun.”	Lexical error
198.	“When did you decide that?” “When I applied” (01:09:45-01:09:47)	“Sejak kapan?” “Saat aku melamar.”	“Kapan Kamu memutuskan itu?” “ <b>Selama prasasti.</b> ”	Lexical error
199.	“...or calling people on their shit.” (01:11:39-01:11:40)	“ <b>..memanggil orang untuk kepentingan mereka.</b> ”	“ <b>..dan yang memberi tahu orang-orang tempat kebenaran mereka.</b> ”	Lexical error

200.	“You are a badass... who takes no prisoners... and cries in the bathroom at parties.” (01:11:54-01:11:56)	“Kau ...adalah bajingan ...yang terkurung ...dan menangis di kamar mandi saat pesta.”	“Kamu... <i>yang sulit untuk memasak... yang tidak membuat tahanan... dan siapa yang</i> menangis di kamar mandi di sebuah pesta.”	Grammatical and lexical error
201.	“you're like Molly's little sidekick <i>bitch</i> .” (01:12:18-01:12:21)	“Kau seperti <i>Molly si pelacur karib</i> .”	“Kamu bawahan Molly.”	Omission Different point of view
202.	“See Amy? She fucking freaked out at me. I don't know what's wrong with her.” (01:12:58-01:13:02)	“Lihat Amy? Dia ketakutan padaku. Entah apa yang terjadi padanya.”	“ <i>Amy, benar-benar tertipu. Aku tidak tahu apa yang membawanya.</i> ”	Lexical error
203.	“Gigi, the girl who jumped off your boat and gave you a prison tat while you were sleeping?” (01:13:31-01:13:34)	“Gigi, gadis yang melompat dari kapalmu ..dan memberimu tato penjara saat tidur?”	“Gigi, gadis yang melompat dari kapal Dan <i>apakah kamu membuat tato penjara saat kamu tidur?</i> ”	Different point of view
204.	“Oh, that wasn't about me.” (01:13:36-01:13:37)	“Itu bukan tentang diriku.”	“Itu bukan <i>pribadi</i> .”	Lexical error
205.	“Plus, not everyone's lucky enough to find <i>someone like</i> you and Amy.” (01:13:58-01:13:59)	“Tidak semua orang beruntung <i>bisa bertemu kalian berdua</i> .”	“Tidak semua orang memiliki kesempatan untuk memiliki apa yang Kamu miliki dengan Amy.”	Omission
206.	“Enough with the revivals already. It's total bullshit.” (01:14:22-01:14:24)	“Cukup soal kebangkitan. Itu omong kosong.”	“ <i>Kita punya cukup waktu. Itu apa saja.</i> ”	<i>Completely different translation</i>
207.	“I should probably take off mine, too.” (01:15:49-01:15:53)	“Aku mungkin harus melepas... punyaku.”	“Aku juga harus <i>menghapus</i> ... milikku.”	Lexical error
208.	“We're fucking sitting ducks. They're gonna come in here. They're gonna find us.” (01:18:40-01:18:42)	“ <i>Kita duduk</i> . Mereka datang kemari, menemukan kita.”	“Kita adalah target mudah. Mereka akan datang ke sini dan menemukan kita.”	Lexical error Omission
209.	“Shut the fuck up, Rob.” (01:18:44-01:18:46)	“Tutup mulutmu, Rob.”	“ <i>Pertanian, Rob.</i> ”	Lexical error
210.	“You know this is why <i>people say</i> I gave guys "roadside assistance," right?” (01:20:07-01:20:09)	“ <i>Ini sebabnya aku member tumpangan di tepi jalan, 'kan?</i> ”	“Kamu tahu itu sebabnya mereka memanggil aku <i>Roadside Assistance</i> , bukan?”	Omission
211.	“I gave them a ride home, that's all.” (01:20:13-01:20:15)	“Aku beri tumpangan, itu saja.”	“Aku <i>meninggalkan</i> mereka <i>di</i> rumah, itu saja.”	Lexical error
212.	“ <i>But it's not like</i> they ran out of gas and I showed up to suck their dick while	“Mereka kehabisan bensin lalu aku datang menghisap	“Tapi itu tidak seperti mereka <i>telah hancur</i> dan	Lexical error

	they waited for help.” (01:20:21-01:20:23)	penis ...sambil mereka menunggu bantuan.”	aku datang ke sini untuk melakukan <i>itu</i> menunggu <b>pemecahan masalah.</b> ”	Omission
213.	“I knew, like, Ben and Max and Dick Splinter would say stupid shit.” (01:20:55-01:20:58)	“Aku tahu Ben, Max, dan Keping Penis akan mengatakan kebodohan.”	“Aku tahu bahwa Ben, Max dan <b>Bite-Epine akan menjadi omong kosong.</b> ”	Lexical error
214.	“I just... I didn't think the girls would too.” (01:21:04-01:21:07)	“ <b>Aku pikir para gadis juga tidak.</b> ”	“Tapi... aku juga tidak berpikir perempuan.”	Grammatical error
215.	“And it costs \$71,000 to house an inmate in California.”	“Biaya \$71,000 untuk menampung seorang narapidana di California.”	“Dan seorang napi <b>menghabiskan biaya \$ 71.000 untuk Negara bagian</b> di California.”	Different point of view
216.	“Fuck you, dude.” (01:23:10-01:23:12)	“Dasar brengsek.”	“ <b>Pergi menemuimu.</b> ”	<i>Completely different translation</i>
217.	“You were trying to save me from seeing Nick rub his boner all up against Ryan.” (01:23:36-01:23:37)	“Kau menyelamatkanku melihat Nick yang lagi ereksi <b>melawan</b> Ryan.”	“Kamu mencoba menghentikan aku melihat Nick <b>menggosok</b> Ryan.”	Lexical error
218.	“I would've guessed that Nick hooked up with Theo before I would have guessed he hooked up with Ryan.” (01:23:43-01:23:45)	“ <b>Sudah kuduga Nick bercinta dengan Theo ...sebelum aku menduga Ryan.</b> ”	“ <b>Aku pikir Nick akan tidur dnegan Theo sebelum dia memukul Ryan.</b> ”	Lexical error Omission
219.	“Nick and Theo do have great chemistry.” (01:23:47-01:23:49)	“Nick dan Theo memang <b>memiliki hubungan yang kuat.</b> ”	“Ada <b>ketegangan seksual antara Nick dan Theo.</b> ”	Different point of view
220.	“Um... I just wanted to say... have a great summer.” (01:25:19-01:25:22)	“Aku ingin bilang Selamat menikmati musim panas.”	“ <b>Aku hanya menginginkanmu... semoga musim panas yang baik.</b> ”	Grammatical and lexical error
221.	“um... I got it. Uh...” (01:26:28-01:26:30)	“Aku mengerti...”	“ <b>Itu kembali padaku.</b> ”	<i>Completely different translation</i>
222.	“And I'm ready to take the fists of my femininity to the status quo.” (01:27:27-01:27:29)	“ <b>Aku siap mengambil kepalan kewanitaanku menjadi status quo.</b> ”	“ <b>Aku siap, kepalan tinju, untuk menghadapi status quo.</b> ”	Grammatical error
223.	“I was so... scared of you,” (01:29:05-01:29:09)	“Aku sangat takut kepada kalian.”	“Aku <b>sudah jadi...</b> takut padamu.”	Grammatical error
224.	“But really, I don't know any more than you guys.” (01:29:12-01:29:16)	“Aku tidak tahu lagi ketimbang kalian.”	“ <b>Aku tidak tahu lebih banyak dari kamu.</b> ”	Lexical error
225.	“And I may not have before, but I see you <b>now.</b> ” (01:29:41-01:29:45)	“Aku memang tak <b>punya</b> sebelumnya, tapi... aku melihat kalian sekarang.”	“Itu tidak terjadi sebelumnya, tetapi aku melihat Kamu.”	Lexical error Omission

226.	“Please be good to my Amy.” (01:30:34-01:30:36,)	“ <i>Harapkan yang baik</i> untuk Amy-ku.”	“Bersikap baik dengan bayi aku.”	Lexical error
227.	“So, how is your summer going?” (01:32:28-01:32:32)	“Bagaimana dengan musim panasmu?”	“ <i>Apakah musim panasmu?</i> ”	Grammatical error
228.	“What's a year?” (01:34:54-01:34:55)	“ <i>Apa setahun?</i> ”	“Apa itu setahun?”	Grammatical error
229.	“What the fuck is wrong with you?” (01:35:49-01:35:51)	“Apa-apaan kau ini?”	“ <i>Apa yang dia ambil darimu?</i> ”	<i>Completely different translation</i>
230.	“I can be the last one <i>on the plane.</i> ” (01:35:59-01:36:01)	“Aku bisa yang terakhir di pesawat.”	“ <i>Aku akan memulai terakhir.</i> ”	Grammatical error

